645 Quale sia la liturgia più impegnativa da svolgersi in favore della città ***

L'imputato che sta parlando è un ricco ateniese che, in tempi passati, ha sostenuto numerose liturgie e che, ora, è stato accusato di corruzione. Davanti ai giudici l'imputato ricorda le numerose spese sostenute in passato per svolgere le liturgie assegnategli, ma indica anche quale sia la liturgia più impegnativa che un buon cittadino deve sostenere per la sua città.

CIV ➜ liturgia

Particolarità sintattiche: prop. consecutiva, infinitiva, dichiarativa, relativa; part. predicativo, sostantivato.

Τοιοῦτον γὰρ ἐμαυτὸν τῇ πόλει παρέχω, ὥστε ἰδίᾳ μὲν ζῶν φείδομαι, δημοσίᾳ δὲ λῃτουργῶν ἥδομαι, καὶ οὐκ ἐπὶ τοῖς περιοῦσι[1] μέγα φρονῶ, ἀλλ' ἐπὶ τοῖς εἰς ὑμᾶς[2] ἀνηλωμένοις, ἡγούμενος τούτων μὲν αὐτὸς αἴτιος εἶναι, τὴν δ' οὐσίαν ἑτέρους μοι καταλιπεῖν, καὶ διὰ ταύτην μὲν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν[3] ἀδίκως συκοφαντεῖσθαι, δι' ἐκεῖνα δὲ ὑφ' ὑμῶν δικαίως σῴζεσθαι. [...] Οὐ γὰρ ἂν δήπου τοῦτό γε εἰπεῖν ἔχοι τις, ὡς πολλὰς ἀρχὰς ἄρξας ἐκ τῶν ὑμετέρων ὠφέληται, ἢ ὡς αἰσχρὰς δίκας δεδίκασται, ἢ ὡς αἰσχροῦ τινος αἴτιός εἰμι, ἢ ὡς τὰς τῆς πόλεως συμφορὰς ἀσμένως εἶδον· ὑπὲρ ἁπάντων δὲ καὶ τῶν ἰδίων καὶ τῶν δημοσίων οὕτως ἡγοῦμαί μοι πεπολιτεῦσθαι καὶ ὑμᾶς εἰδέναι, ὥστε οὐδὲν δεῖν με ἀπολογήσασθαι περὶ αὐτῶν. Δέομαι οὖν ὑμῶν, ὦ ἄνδρες δικασταί, τὴν αὐτὴν νῦν περὶ ἐμοῦ γνώμην ἔχειν ἥνπερ καὶ ἐν τῷ τέως χρόνῳ, καὶ μὴ μόνον τῶν δημοσίων λῃτουργιῶν μεμνῆσθαι, ἀλλὰ τῶν ἰδίων ἐπιτηδευμάτων ἐνθυμεῖσθαι, ἡγουμένους ταύτην εἶναι λῃτουργίαν τὴν ἐπιπονωτάτην, διὰ τέλους τὸν πάντα χρόνον κόσμιον εἶναι καὶ σώφρονα καὶ μήθ' ὑφ' ἡδονῆς ἡττηθῆναι μήθ' ὑπὸ κέρδους ἐπαρθῆναι, ἀλλὰ τοιοῦτον παρασχεῖν ἑαυτὸν ὥστε μηδένα τῶν πολιτῶν μήτε μέμψασθαι μήτε δίκην τολμῆσαι προσκαλέσασθαι.

LISIA

1 τοῖς περιοῦσι, «ricchezze acquisite» (ossia capitali non ottenuti con il lavoro, ma ereditati dal patrimonio familiare).
2 ὑμᾶς: si riferisce, qui e altrove nella versione, ai giudici, ma, in senso più lato, a tutti gli Ateniesi.
3 τῶν ἐχθρῶν: ossia quanti lo hanno accusato di corruzione.

Traduzione: .....